

conjunction with other events such as fairs or Exhibitions, and no other athletic event of importance should be held at the same time.

4. — They must not be held within the period of twelve months following or preceding the Olympic Games. They must not be held more frequently than once in four years in the same region. Entries must be limited to the region designated.

5. — The ceremonies in connection with the Games may be similar to, but must not be identical with those of the Olympic Games. There must be no extraneous events connected with the Games, particularly those of a political nature. The loud speaker must be used for sport purposes only and no political speeches are to be permitted. In fact there must be no commercial or political intervention whatsoever.

6. — Control of all of the technical arrangements for the Games, including the appointment of the juries and the officials, must be in the hands of the International Federations. Provision must be made for the presence of a representative of each International Federation whose sport is on the program, sufficiently in advance of the opening of the Games to insure that the facilities are adequate and in order, and that the regulations for that sport are being followed.

7. — There must be an International Court of Appeal similar to that described in Olympic Rule No. 49 for the purpose only of settling any matter of dispute outside the

control of the respective International Federation.

8. — The rules and regulations of the Games must be submitted to the I. O. C., and to each of the International Federations concerned, for approval. They should be furnished in two (French and English) or more languages so that all participants may be fully informed.

9. — Provision must be made for the presence of a representative of the I. O. C., who shall prepare a complete report of the Games for the I. O. C.

10. — The words « Olympic » and « Olympiad », the five rings and the Olympic motto *CITIUS ALTIUS FORTIUS*, must not be used in any manner in connection with Regional Games. Also, there must be no torch relay or flame used. The Olympic flag may be used only in one place and that is in the Stadium on a flag pole alongside the center pole bearing the flag of the Games.

11. — The organization, the fields, the buildings and all other facilities should be ready at least a year before the Games.

12. — Countries which are eligible to participate in the Games of a particular region may organize themselves into a regional federation or similar entity and appoint a governing council or committee which may include members of the International Olympic Committee of that region, and representatives of the International Federations.

(Adopted at the 47th session in Helsinki, July 1952.)

---

## APRÈS LES JEUX DE LA XV<sup>e</sup> OLYMPIADE

# Impressions et enseignements

par le Dr Fr.-M. MESSERLI, historiographe du C. I. O.

Il y a déjà trois mois que les Jeux sont terminés, que s'est déroulée leur cérémonie de clôture alors que le feu de la tour du Stade d'Helsinki a été éteint. Bien que ce temps soit relativement court et qu'un certain recul soit nécessaire pour porter un jugement sur un événement, groupons dès maintenant nos impressions et cherchons à tirer quelques enseignements des Jeux de la XV<sup>e</sup> Olympiade.

### UNE PLEINE RÉUSSITE

Une organisation technique parfaite, une ambiance sportive idéale, la participation de soixante-dix nations — un record! — avec leurs meilleurs athlètes se présentant pour la plupart au maximum de leur forme, ont assuré la réussite complète des Jeux d'Helsinki, qui, dans l'histoire de l'olympisme moderne, feront date, restant une fort belle épopée.

Complimentons encore les organisateurs finlandais avec à leur tête le Baron Erik von

Frenckell, membre du C. I. O. pour la Finlande. Ils ont fourni la preuve qu'un petit pays, qu'une cité relativement modeste peuvent fort bien assurer le déroulement normal et complet des Jeux à l'entière satisfaction des fédérations internationales sportives et de tous les participants.

### LA TRADITION OLYMPIQUE

Il n'est dans l'histoire aucun exemple d'une tradition antique ressuscitée avec autant d'éclat que les Jeux olympiques. Chacun sait que cette initiative généreuse est due à feu le Baron Pierre de Coubertin qui a lui-même établi le programme général et tout le cérémonial des Jeux rénovés. Au lieu de branches d'olivier cueillies autour du temple de Zeus olympien, les vainqueurs des Jeux modernes reçoivent des médailles. Pendant quinze jours, des centaines d'hommes et de femmes se sont mesurés, ont couru, sauté, nagé, lutté,

bataillé pour remporter une médaille, suprême récompense des vainqueurs.

#### FRATERNITÉ INTERNATIONALE

Pendant quinze jours, les athlètes de soixante-dix pays ont vécu côte à côte, se sont observés, se sont salués, ont pu s'estimer réciproquement. Or, s'estimer, c'est commencer à s'aimer, c'est œuvrer pour la paix.

Les Jeux d'Helsinki marqueront dans l'histoire le retour des athlètes russes qui, depuis 1912, s'étaient tenus à l'écart du mouvement olympique. Ils ont prouvé qu'ils étaient parfaitement au courant de l'organisation olympique et sportive internationale, qu'ils s'étaient spécialement préparés en vue de ces Jeux, y faisant excellente figure. On ne peut donc que saluer avec satisfaction leur retour dans le mouvement olympique et sportif international, tout comme l'adhésion de nombreux nouveaux pays qui, pour la première fois, assistaient aux Jeux.

#### UNE OMBRE TOUTEFOIS

Je ne ferais point mon devoir et ne serais pas un digne disciple de Pierre de Coubertin si je ne relevais ici un fait qui m'a surpris fort désagréablement à Helsinki et qui a dominé tous les Jeux: c'est la confrontation de deux pays, de deux géants, de deux tendances: les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dès le premier jour, le public s'est demandé lequel des deux groupes l'emporterait et, dans les grands magasins d'Helsinki, on affichait journalièrement le total des médailles attribuées à chaque pays et avant tout aux athlètes des U. S. A. et de l'U. R. S. S. et les points que cela représentait, bien qu'aucun classement officiel ne soit établi lors des Jeux olympiques. Pour moi, les Jeux d'Helsinki me laisseront le tableau d'une rivalité russo-américaine et d'un très regrettable retour au chauvinisme national. Or cela n'est pas l'esprit des Jeux, tel qu'il a été conçu par Pierre de Coubertin.

*Looking back on the Games of the XVth Olympiad.*

## **Impressions and what we learned from them**

*by Dr. Fr. M. MESSERLI, historiographer of the I. O. C.*

Some time has now elapsed since the closing Ceremony of the Games when the fire of the Stadium tower was extinguished. It is yet too soon for us to judge this event in its true perspective but let us record our impressions and draw a few lessons from the Games of the XVth Olympiad.

#### THE OUTSTANDING SUCCESS OF THE GAMES

A perfect technical organization, an ideal sportive atmosphere, a record attendance

#### REVENONS A L'ESPRIT D'INDIVIDUALITÉ

Le rénovateur des Jeux a voulu avant tout développer les sports individuels, et par eux l'esprit chevaleresque de *fair play* et non le chauvinisme national; il n'a pas voulu faire des Jeux une affaire d'Etat, comme c'est la tendance actuelle. Certes, chaque comité olympique national a le devoir de déléguer aux Jeux olympiques ses meilleurs athlètes, mais il ne faut pas que ceux-ci soient, pour devenir les meilleurs, placés pendant des mois dans des camps pour s'entraîner, à l'exclusion de toute autre activité, avant d'être envoyés aux Jeux.

Je devrais aussi relever que, dans certains pays, les comités olympiques nationaux sont des organisations d'Etat. Il n'est pas étonnant qu'il en résulte un esprit de chauvinisme national et que le sport individuel passe au second plan. Le sport olympique ne doit pas être national, mais universel!

#### N'AUGMENTONS PAS LE PROGRAMME DES JEUX, MAIS DIMINUONS-LE

Certaines gens préconisent d'augmenter encore le programme des Jeux olympiques qui, déjà, l'a été sérieusement au cours de ces dernières olympiades.

A chaque olympiade, le nombre des épreuves, des catégories augmente, à tel point qu'il fallut organiser avant les Jeux de tournois pré-olympiques de hockey sur terre et de basketball, limiter le nombre des équipes de football, commencer les épreuves de gymnastique avant l'ouverture des Jeux... Il est temps de revenir aux traditions dictées par le rénovateur des Jeux olympiques, de réduire le programme des épreuves, de le limiter avant tout aux épreuves individuelles, d'organiser éventuellement les tournois d'équipes de football, basketball et hockey sur terre avant les Jeux comme prélude.

Il faut rendre à l'olympisme son véritable visage universel, non seulement par l'inscription de tous les pays comme participants, mais surtout en supprimant le chauvinisme national.

of seventy participating nations represented by their best athletes, the majority of whom were on the top of their form, all these factors went to make the Helsinki Games a complete success. They will be an epoch-making event which will remain an epic in the history of modern Olympism.

Let us repeat our congratulations to the Finnish organizers with Baron Erik von Frenckell, member of the I. O. C. for Finland, at their head. They showed how a